

الباب الثالث

تقديم البيانات وتحليلها

يشمل هذا الباب على تقديم البيانات وتحليلها

أ. لمحة عن كتاب " *daily conversation 1* " :

كتاب " *daily conversation 1* " أي كتاب حديث كل يوم ١ لقد تم طباعته ونشره في دار السلام للطباعة والنشر، وقد كتب هذا الكتاب هيئة اللغة في معهد دار السلام غنتور الحاج داميري فاضيل و خيرى حبيب الله في عام ٢٠١٤م. يحتوي الكتاب على المحادثات اليومية للطلاب بثلاث لغات مختلفة أي اللغة العربية، والانجليزية، والاندونيسية، ويحتوي الكتاب على ٦٥ صفحة ويشتمل على عدة مواضيع مختلفة وهي:

١. تأجيل الموعد

٢. انتظار النقل الريفي

٣. فقدان النعل

٤. نتيجة الامتحان

٥. النجاح في الامتحان

- ٦ . تناول الفطور
- ٧ . الاغتسال (١)
- ٨ . الاغتسال (٢)
- ٩ . الاغتسال (٣)
- ١٠ . في المطعم
- ١١ . قضاء الحاجة
- ١٢ . السؤال عن المفردات
- ١٣ . السؤال عن الفرق
- ١٤ . في المكتبة
- ١٥ . محكمة اللغة (١)
- ١٦ . محكمة اللغة (٢)
- ١٧ . محكمة قسم الامن
- ١٨ . القيام بالواجب
- ١٩ . برنامج العطلة
- ٢٠ . استيفاء الرسوم المدرسية
- ٢١ . حالة المرض

- ٢٢ . حراسة المسكن
- ٢٣ . وظيفة حراسة المسكن
- ٢٤ . عند الحراسة
- ٢٥ . الوضوء
- ٢٦ . حجرة الطعام
- ٢٧ . اثناء تناول الاكل
- ٢٨ . تناول الفطور
- ٢٩ . الاختبار
- ٣٠ . اللقاء بالزميل
- ٣١ . الفراق بعد اللقاء
- ٣٢ . في المكتبة
- ٣٣ . ياوي الى الفراش
- ٣٤ . العمل اليومي
- ٣٥ . مراجعة الدروس جماعة
- ٣٦ . ركوب القطار
- ٣٧ . السؤال عن مواعيد القطار

- ٣٨ . السؤال عن الوقت
- ٣٩ . السؤال عن أيام الأسبوع
- ٤٠ . شراء القلم
- ٤١ . شراء زوج من الحذاء
- ٤٢ . الدفع
- ٤٣ . الدرس
- ٤٤ . الغضب
- ٤٥ . استعارة القلم
- ٤٦ . الاستئذان الى دورة المياه
- ٤٧ . غلطة في نظر الجدول
- ٤٨ . تسجيل المفردات
- ٤٩ . النعاس
- ٥٠ . السؤال عن الدرس القادم
- ٥١ . الطلبة الغائبون (١)
- ٥٢ . الطلبة الغائبون (٢)

ب. تقديم البيانات عن المحادثات التي تتضمن الكلمات الغير المناسبة:

ومن هنا جميع المحادثات التي توجد الكلمات الغير المناسبة في المحادثة:

١. نتيجة الامتحان:

س: كَيْفَ حَالُ نَتِيجَةِ امْتِحَانِكَ؟

ج : لَا بَأْسَ بِهَا.

س : كَمْ مَجْمُوعَةُ نَتِيجَةِ الرِّيَاضِيَّاتِ؟

ج : نَتِيجَةُ الرِّيَاضِيَّةِ مَقْبُولَةٌ وَنَتِيجَةُ الْمُطَالَعَةِ جَيِّدَةٌ.

س : هَلْ يُمَكِّنُنِي أَنْ أَرَاهَا؟

ج : طَبَعًا، هَا هِيَ ذِهِ!

٢. محكمه اللغة (١)

س: مَا أَقْبَحَ هَذَا الصَّبَاحِ !

ج: ماذا جرى لك؟

س: حوكت البارحة، لألني تكلمت باللغة الإقليمية

ج : ما جزاؤك؟

س : البَحْثُ عَنِ الْمُرتَكِبِينَ، لَكِن يَسِيئُونِي أَنْ أَطْلُبَ اسْمَ زَمِيلِ

ج : إِنْ لَمْ تَكْتُبْ اسْمَ الْمُرتَكِبِ يَفْسُدُ النِّظَامُ

٥. محكمه اللغة (٢):

س : يا أخي إسمك مكتوب على اللوحة، فسوف تدخل في محكمة اللغة

ج : أستغفر الله نسيت أن أبلغ مسؤول إحياء اللغة.

س : يآة، الإنسان في محل الخطأ والتسيان.

ج : على فكرة، هل دخلت محكمة اللغة من قبل؟

س : نعم، حصل لي مرة أو مرتين، فكيف بك؟

ج : نحن في الهواء سواء.

٦. الوضوء

س : من بالداخل؟

ج : لا أعرف من هو .

س : أنا أدخل أولاً، موافق؟

ج : أنا مستعجل أيضاً.

س : أنا أتوضأ فحسب.

ج : إذن تفضل، فلا تعب طويلاً

٧. اللقاء بالزميل:

س : مرحبا كيف حالك؟

ج: مرحبا بك، الحمد لله إني بخير، وأنت؟

س: إني بخير شكرًا.

ج: أين كنت في هذه الأيام؟

س: أنا مشغول بأعمال اللجنة.

ج: فهمت، لذلك ما رأيك طويلا.

٨. يَاوِي إِلَى الْفِرَاشِ:

س: متى تنام؟

ج: في تمام الساعة العاشرة، وأنت؟

س: لا معاد لنومي، قَدْ أَسْهَرُ اللَّيَالِي لِلْمُذَاكِرَةِ.

ج: وَهَلْ تَقْدِرُ عَلَى أَنْ تَنَامَ مُسْتَرِيحًا بَعْدَ ذَلِكَ؟

س: نعم، أَقْدِرُ وَلَكِنْ أَصْحُو بِالصَّعُوبَةِ.

ج: وَقَدْ أَتَأَخَّرُ فِي النَّوْمِ أَيْضًا أَيَّامَ الْامْتِحَانَاتِ.

٩. رُكُوبُ الْقِطَارِ:

س: بأيِّ مُوَاصَلَةٍ تَرْجِعُ فِي الْإِجَارَةِ الْقَادِمَةِ؟

ج: أَنَا أَرْكَبُ الْقِطَارَ دَائِمًا، وَأَنْتَ؟

س: أَمَّا أَنَا فَأَرْكَبُ الْأَتُوبِيسَ. فَبِالْمُنَاسِبَةِ، كَمْ الْأَجْرَةَ مِنْ هُنَا إِلَى بَيْتِكَ؟

ج: بِالْقَطَارِ حَوْلِي عَشْرَةَ آلَافٍ رُؤَيْبِيَّةً، بِالْأُتُوبِيسِ فَإِنَّهَا أَعْلَى

س: ثُمَّ كَيْفَ تَصِلُ إِلَى بَيْتِكَ مِنَ الْمَحَطَّةِ؟

ج: أَخِذِ الْأُتُوبِيسَ الْمُطَبَّقَ أَوْ مُوَاصِلَاتٍ عَامَّةً أُخْرَى

١٠. الدرس:

س: أَي دَرَسٍ تُفَضِّلُ كَثِيرًا؟

ج: أَفْضَلُ الْمُطَالَعَةَ وَأَصُولَ الْفِقْهِ كَثِيرًا.

س: مَفْهُوم! لِمَا حَصَلَتْ عَلَى مَجْمُوعَةٍ كَبِيرَةٍ فِيهِمَا

ج: وَمَا أَصْعَبُ الدُّرُوسِ بِالتَّسْبِئَةِ لَكَ؟

س: الرِّيَاضِيَّاتِ وَالْحِطَّ الْعَرَبِيَّ، الرِّيَاضِيَّةَ تَحِيرُنِي

ج: وَلِذَلِكَ نَحْنُ نُدَاكِرُ.

د. تحليل البيانات:

عدد المحادثات التي تحتوي على الكلمات الغير المناسبة هي ثمانية محادثات

تشتمل على عشرة كلمات غير مناسبة في المحادثة وهي كالتالي:

١. المحادثة الأولى: نتيجة الامتحان.

س: كَيْفَ حَالُ نَتِيجَةِ امْتِحَانِكَ؟

ج : لَا بَأْسَ بِهَا.

س : كَمْ مَجْمُوعَةٌ نَتِيجَةُ الرِّيَاضِيَّاتِ؟

ج : نَتِيجَةُ الرِّيَاضِيَّةِ مَقْبُولَةٌ وَنَتِيجَةُ الْمُطَالَعَةِ جَيِّدَةٌ.

س : هَلْ يُمَكِّنُنِي أَنْ أَرَاهَا؟

ج : طَبَعًا، هَا هِيَ ذِهِ!

في هذه المحادثة يتحدثون عن نتيجة الامتحان، وهنا يوجد الكلمة

الخاطئة وهي الرياضية.

في معجم المعاني معنى كلمة الرياضية هي مصدر صناعي من رياضة

الرِّيَاضِيَّاتِ: (الجبر والإحصاء) علوم الرِّياضة: الحساب والجبر والهندسة، دراسة

القياسات والخصائص والعلاقات الرِّياضيَّة باستخدام الأرقام والرُّموز.

وفي قاموس المنور كلمة الرياضية تترجم بالاندونيسيا بمعناين أي *sport*

و *ilmu pasti*.^{١٣}

وفي العرب غالبيتهم لا يستخدم الكلمة "الرياضية" في الكلام ليعبروا عن

مادة الجبر أي المادة التي تتكلم عن الأرقام والرموز الجبرية، ولكن يستخدمون

^{١٣}احمد منور، قاموس المنور. ص ٥٣٨

كلمة "الرياضيات". لذا في هذه المحادثة كلمة "الرياضية" تستبدل بكلمة "الرياضيات".

٢. المحادثة الثانية: محكمه اللغة (١)

س: مَا أَقْبَحَ هَذَا الصَّبَاحَ !

ج: ماذا جرى لك؟

س: حوكتم البارحة، لأني تكلمت باللغة الإقليمية

ج : ما جزاؤك؟

س : البَحْثُ عَنِ الْمُرتَكِبِينَ، لكن يسيؤني أن أطلب اسم زميل

ج : إن لم تَكْتُبْ اسْمَ الْمُرتَكِبِ يَفْسُدُ النِّظام

في هذا المحادثة يوجد ثلاث كلمات غير مناسبة في المحادثة وهي: اقبح،

الإقليمية، وجزاؤك.

أ. في معجم المعاني معنى كلمة اقبح أي التَّبْخُ: ضد الحُسْنِ

يكون في الصورة؛ والفعل قَبِحَ يَقْبُ قُبْحاً وَقُبُوحاً وَقُبَاحاً وَقَبَاحَةً

وَقُبُوحَةً، وهو قبيح، والجمع قِبَاحٍ وَقَبَاحِي والأُنثَى قَبِيحَةٌ،

والجمع قَبَائِحُ وَقَبَاحٌ.

وفي قاموس المنور ترجمة كلمة اقبح هي *menjelekan*.^٤

وفي هذه محادثة كلمة "اقبح" تعتبر غير لاق في تعبير الحال في الصباح، ولكن من المستحسن ان يستخدم كلمة "اسوء"، لان كلمة "اسوء" تعتبر مضاد من كلمة "احسن". كثير من العرب يستخدمونها في الكلام بدلا من "اقبح". لذا الكلمة المناسبة في هذه المحادثة هي: اسوء

ب. الإقليميّة: (اسم) مَنسُوبٌ إلى الإقليم. الجمع: أقاليمٌ وحدة إداريّة أو مقاطعة داخل قطر ما.

في هذه المحادثة كلمة "الاقليمية" تترجم بمعنى "*daerah*"، وهذه الكلمة تعتبر غير مناسبة في المحادثة، لذا الكلمة المناسبة في هذه المحادثة هي: "الشعبية".

ت. وجزاؤك أي جزاء: المكافأة على الشيء، جزاه به وعليه جزاءً وجازا مجازاةً وجزاءً؛ وقول الحُطَيْئَةِ مَنْ يَفْعَلِ الحَيْرَ لا يَعْدَمُ جَوَازِيَهُ قال ابن سيده: قال ابن جني: ظاهر هذا أن تكون جَوَازِيَهُ جمع جازٍ ألا يَعْدَمُ جَزَاءً عَلَيْهِ، وجاز أن يُجْمَعَ جَزَاءً عَلَى جَوَازٍ لِمِشَابَهَةِ اسْمِ الفاعل

^٤ احمد منور، قاموس المنور. ص ١٠٨

للمصدر، فكما جمع سَيْلٌ على سَوَائِلٍ كذلك يجوز أن يكو جَوَازِيَهُ جمع
جَزَاءٍ، واجْتَرَاهُ: طَلَبَ مِنْهُ الْجَزَاءَ.

وفي المنور تترجم كلمة جزاؤك بـ *ganjaran, upah*.^{١٥}

في هذه المحادثة كلمة "جزاؤك" ليست بمعنى الاجر او المكافئة بما
فعل، ولكن بمعنى العقاب بما فعل، أي الكلمة المناسبة في هذه المحادثة
هي "عقابك".

٣. المحادثة الثالثة: محكمه اللغة (٢)

س : يا أخي إسمك مكتوب على اللوحة، فَسَوْفَ تَدْخُلُ في محكمة اللغة

ج : أَسْتَغْفِرُ اللهَ نَسِيتُ أن أبلغ مسؤول إحياء اللغة.

س : يآة، الإِنْسَانُ في محل الخطأ وَالتَّسْيَانِ.

ج : على فكرة، هل دَخَلْتَ مُحْكَمَةَ اللُّغَةِ مِنْ قَبْلُ؟

س : نَعَمْ، حَصَلَ لِي مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ، فَكَيْفَ بِكَ؟

ج : نحن في الهواء سَوَاءً.

في المنور تترجم كلمة الهواء بـ *angin, udara, atmosphere*.^{١٦}

^{١٥} نفس الاقتباس ص ١٩١

^{١٦} نفس الاقتباس ص ١٥٢٦

في هذه المحادثة الكلمة او الجملة الغير المناسبة هي: (نحن في
الهواء سَوَاءً) وهذه الجملة تعتبر من التعبير المجازي والمراد كُلُّنا في الأمر
سواء فلا يراد بكلمة (الهواء) معناها الحقيقي، وتستخدم في الشعر
غالبا وليست في الكلام. والجملة المناسبة هي: كلانا في نفس الموقف.

٤. المحادثة الرابعة: الضوء

س: مَنْ بِالذَّاحِلِ؟

ج: لَا أَعْرِفُ مَنْ هُوَ .

س: أَنَا أَذْخُلُ أَوَّلًا، مُوَفِّقٌ؟

ج: أَنَا مُسْتَعْجِلٌ أَيْضًا.

س: أَنَا أَتَوَضَّأُ فَحَسْبُ.

ج: إِذْنٌ تَفْضَلُ، فَلَا تَغِبْ طَوِيلًا

تغيب فعل نهي من غاب يغيب: غيبا وغيبة وغيوبة وغيابا وغيوبا ومغيبا.

(غيب) بعد. إبتعد موقتا، إختفى، لم يحضر: غاب عن الاجتماع. عن بلاده:

هاجر، سافر. غابت الشمس أو النجوم: غربت، اختفت. الشيء في الشيء:

اختفى فيه.

في المنور كلمة طويل تترجم بـ *panjang*.^{١٧} الطَّوِيلُ: ذُو الطُّوْلِ، ممتدُّ أفقيًّا أو عموديًّا بشكل يتجاوز الطُّول المعتاد، خلافُ القصير أو العريض. في هذه المحادثة الكلمة أو الجملة الغير المناسبة هي: (فلا تغب طويلا)، وهنا المقصد من المحادثة هي الا يتاخر في الموضوع، لذا الجملة المناسبة هي: فلا تتاخر.

٥. المحادثة الخامسة: اللقاء بالزميل

س: مرحبا كيف حالك؟

ج: مرحبا بك، الحمد لله إني بخيرٍ، وأنت؟

س: إني بخير شكراً.

ج: أين كنت في هذه الأيام؟

س: أنا مشغول بأعمال اللجنة.

ج: فهمت، لذلك ما رأيك طويلا.

في المنور كلمة طويل تترجم بـ *panjang*.^{١٨} الطَّوِيلُ: ذُو الطُّوْلِ، ممتدُّ

أفقيًّا أو عموديًّا بشكل يتجاوز الطُّول المعتاد، خلافُ القصير أو العريض

^{١٧} نفس الاقتباس ص ٨٧٤

^{١٨} نفس الاقتباس ص ٨٧٤

في هذه المحادثة الكلمة او الجملة الغير المناسبة هي: طويلا، وهنا المقصد

من المحادثة هي انه لم يرى زميله منذ فترة طويلة، لذا الكلمة المناسبة في هذه

المحادثة هي: فترة.

٦. المحادثة السادسة: يَاوِي إِلَى الْفِرَاشِ

س: متى تنام؟

ج: فِي تَمَامِ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ، وَأَنْتِ؟

س: لا معاد لنومي، قَدْ أَسَهَرُ اللَّيَالِي لِلْمُذَاكِرَةِ.

ج: وَهَلْ تَقْدِرُ عَلَى أَنْ تَنَامَ مُسْتَرِيحًا بَعْدَ ذَلِكَ؟

س: نعم، أَقْدِرُ وَلَكِنْ أَصْحُو بِالصَّعُوبَةِ.

ج: وَقَدْ أَتَأَخَّرُ فِي النَّوْمِ أَيْضًا أَيَّامَ الْامْتِحَانَاتِ.

معاد مصدر من كلمة عَادَ: إِلَيْهِ الْمَعَادُ: الْمَرْجِعُ، الْمَصِيرُ، الْحَيَاةُ

الْأُخْرَى. اسم مكان من عادَ: مكان يُرْجَعُ إِلَيْهِ.

في هذه المحادثة الكلمة او الجملة الغير المناسبة هي: معاد، وهنا المقصد

من المحادثة هي انه لا يوجد موعد لنومه، لذا الكلمة المناسبة في هذه المحادثة

هي: موعد.

٧. المحادثة السابعة: رُكُوبُ الْقَطَارِ

س: بأيِّ مُوَاصَلَةٍ تَرَجِّعُ فِي الْإِجَازَةِ الْقَادِمَةِ؟

ج: أَنَا أَزْكَبُ الْقَطَارَ دَائِمًا، وَأَنْتَ؟

س: أَمَّا أَنَا فَأَزْكَبُ الْأَتُوبِيسَ. فَبِالْمُنَاسَبَةِ، كَمِ الْأَجْرَةِ مِنْ هُنَا إِلَى بَيْتِكَ؟

ج: بِالْقَطَارِ حَوْلِي عَشْرَةَ آلَافِ رُوبِيَّةٍ، بِالْأَتُوبِيسِ فَإِنَّهَا أَغْلَى

س: ثُمَّ كَيْفَ تَصِلُ إِلَى بَيْتِكَ مِنَ الْمَحْطَةِ؟

ج: اخذ الأتوبيس المُطَبَّقَ أَوْ مُوَاصَلَاتٍ عَامَّةً أُخْرَى

الأتوبيس جمع: أتوبيسات، حافلة أو سيارة كبيرة ذات مقاعد لنقل

الركاب أتوبيس رحلات

في هذه المحادثة الكلمة أو الجملة الغير المناسبة هي: الأوتوبيس، وهنا

المقصد من المحادثة هي السيارة الكبيرة أو الحافلة، لان كلمة الاتوبيس تعتبر

من الكلمات الغير الشائعة لدى العرب، لذا الكلمة المناسبة في هذه المحادثة

هي: الحافلة أو الباص.

٨. المحادثة الثامنة: الدرس

س: أَيِّ دَرَسٍ تُفَضِّلُ كَثِيرًا؟

ج: أَفْضِلُ الْمُطَالَعَةَ وَأَصُولَ الْفِقْهِ كَثِيرًا.

س: مَفْهُوم! لَذَا حَصَلَتْ عَلَيَّ مَجْمُوعَةٌ كَبِيرَةٌ فِيهِمَا

ج: وَمَا أَصْعَبُ الدُّرُوسِ بِالنِّسْبَةِ لَكَ؟

س: الرياضيات والخط العربي، الرياضية تحيري

في معجم المعاني معنى كلمة الرياضية هي مصدر صناعي من رياضة

الرِّيَاضِيَّات: (الجبر والإحصاء) علوم الرِّياضية: الحساب والجبر والهندسة، دراسة

القياسات والخصائص والعلاقات الرِّياضية باستخدام الأرقام والرموز.

وفي قاموس المنور كلمة الرياضية تترجم بالاندونيسيا بمعناين أي *sport*

و *ilmu pasti*.^{١٩}

وفي العرب غالبيتهم لا يستخدم الكلمة "الرياضية" في الكلام ليعبروا عن

مادة الجبر أي المادة التي تتكلم عن الأرقام والرموز الجبرية، ولكن يستخدمون

كلمة "الرياضيات". لذا في هذه المحادثة كلمة "الرياضية" تستبدل بكلمة

"الرياضيات".

^{١٩} نفس الاقتباس ص ٥٤٨

رقم	رقم المحادثة	موضوع المحادثة	الكلمات الغير المناسبة	الكلمات المناسبة	السبب
١.	(٤)	نتيجة الامتحان	الرِّيَاضِيَّة	الرياضيات	وفي العرب غالبيتهم لا يستخدمون الكلمة "الرياضية" في الكلام ليعبروا عن مادة الجبر أي المادة التي تتكلم عن الأرقام والرموز الجبرية، ولكن يستخدمون كلمة "الرياضيات".
٢.	(١٥)	محكمه اللغة (١)	أَقْبَح	اسوء	كلمة "اقبح" تعتبر غير لاق في تعبير الحال في الصباح، ولكن من المستحسن ان يستخدم كلمة "اسوء"، لان كلمة "اسوء" تعتبر مضاد من كلمة "احسن". كثير من العرب يستخدمونها في الكلام بدلا من "اقبح".

كلمة "الاقليمية" تترجم بمعنى "daerah"، وهذه الكلمة تعتبر غير مناسبة في المحادثة	الشعبية	الإقليمية			
كلمة "جزاؤك" ليست بمعنى الاجر او المكافئة بما فعل، ولكن بمعنى العقاب بما فعل	عقابك	جزاؤك			
وهذه الجملة تعتبر من التعبير المجازي والمراد كُنَّا في الأمر سواء فلا يراد بكلمة (الهواء) معناها الحقيقي، وتستخدم في الشعر غالبا وليست في الكلام.	كلانا في نفس الموقف	نحن في الهواء سواءً	محكمه اللغة (٢)	.٣ (١٦)	
المقصد من المحادثة هي الا يتأخر في الموضوع	تتأخر	تَغْبَطُ طَوِيلًا	الوضوء	.٤ (٢٥)	
المقصد من المحادثة هي انه لم يرى زميله منذ فترة طويلة	فترة	طويلا	اللقاء بالزميل	.٥ (٣٠)	
المقصد من المحادثة هي انه لا يوجد موعد لنومه	موعد	معاد	يَأْوِي إِلَى الْفِرَاشِ	.٦ (٣٣)	

المقصد من المحادثة هي السيارة الكبيرة او الحافلة، لان كلمة الاتوبيس تعتبر من الكلمات الغير الشائعة لدى العرب	الحافلة او الباص	الأُتُوبِيسَ	رُكُوبُ القِطَارِ	(٣٦)	.٧
وفي العرب غالبيتهم لا يستخدم الكلمة "الرياضية" في الكلام ليعبروا عن مادة الجبر أي المادة التي تتكلم عن الأرقام والرموز الجبرية، ولكن يستخدمون كلمة "الرياضيات".	الرياضيات	الرياضية	الدرس	(٤٣)	.٨